

## 服の真価 THE TRUE VALUE OF GARMENTS

衣服を着ることは、その素材である“布を着る”ことにつながる。ファッション傾向に関する情報は溢れているが、身に纏う“布”が、どこで、どのように作られているか、現場を知る人は意外に少ない。世界有数のファッション消費国である日本。服の概観だけでなく、素材や服作りについて、もっと関心を持つべきではないだろうか。想像を超える夥しい数の生産工程と、機械を扱う織人の熟練した技術を知れば、布だけでなく、衣服の見方さえ変わるに違いない。モノ作りの現場は、“生きている”。

To wear garments means to wear the “fabric” itself. The trend is often taken up as major topic in our daily life, however, not so many of us actually know where and how “fabrics” are made. Japan is one of the biggest consumers of the fashion in the world. Thus, we should start to get interested not only in the ideas of garments, but also in materials and tailoring. As learning more of the complicated manufacturing procedures beyond our imagination and the supreme techniques of weavers, we might be able to reach the higher point of view towards the fabrics and garments. The creation is “alive.”

### P28

染料と糊をまぜた色糊によって、色柄をプリントする方法（捺染）に使われるスクリーン。1つのスクリーン＝版で1色を染め、順々に色を重ねていく。

A screen used for color glue printing technique called “Nassen.” Stamping each color with a screen into layers makes a colorful print.

### P29

布などを無地染めする時に使われる液流染色機。

A liquid current dyeing machine used for plain dyeing.

### P30

ビーカー室。染色する時に、ビーカーで試し染めが行われる。染料の調合は、各染工所でデータベース化されているが、素材や厚さなどによって、染まり方に違いがでる。

The beaker room. Before dyeing, the test dyeing is done in a beaker. The blending recipes of dyestuff are compiled as a database, but yet, the coloration anyway depends on material and its thickness.

### P31

染色を安定するためには、生地を漂白し、糸などに含まれる不純物を取り除く下処理がほどこされる。

To stabilize the coloration, the textile is bleached and purified beforehand.

以上、丸柄染色にて撮影

Photos taken at MARUMASUSENSHOKU

問い合わせ先

丸柄染色株式会社  
〒125-0052 東京都葛飾区柴又4-27-10  
MARUMASUSENSHOKU Co.,Ltd.  
4-27-10 Shibamata Katsushika-ku Tokyo 125-0052  
TEL 03-3659-7211 FAX 03-3659-7218

青文テキスタイル株式会社  
AOBUN TEXTILE Co.,Ltd.  
〒992-0026 山形県米沢市東2-7-163  
2-7-163 Higashi Yonezawa-city Yamagata 992-0026  
TEL 0238-23-8334 FAX 0238-23-8335

鈴吉織物有限会社  
Suzuyoshi Orimono Inc.  
〒992-0044 山形県米沢市春日1-3-30  
1-3-30 Kasuga Yonezawa-city Yamagata 992-0044  
TEL 0238-23-0890 FAX 0238-24-2391

佐隆繊維株式会社  
SARYU SENI CO., LTD.  
〒992-0038 山形県米沢市城南2-3-93  
2-3-93 Jonan Yonezawa-city Yamagata 992-0038  
TEL 0238-22-3322 FAX 0238-22-3324

### P32～33

ニットの丸編機。メリーゴーランドのような円形の編機で、上部に設置された数十個の糸が引っ張られ、筒状に編まれていく。独特なデザインを展開するために、編み機はカスタマイズされる。

A circular knitting machine. This merry-go-round-shaped knitter knits dozens of threads set on the top into tubular knitwear. The knitter is capable of knitting unique pieces with customization.

青文テキスタイルにて撮影

Photos taken at AOBUN TEXTILE

### P34

紋紙と綜統（そうこう）を繋ぐ「通じ糸」。ジャカード織りは、紋紙の穴に誘導されて、綜統に通された糸が上下に開口し、その間によこ糸がわたされる。たて糸、綜統、通じ糸の本数は、産地によって異なる。

“The harness” that connects punched card and heddle. Each hole in the card corresponds to a heddle, which can either be up or down. The heddle raises or lowers the harness which carries and guides the warp thread so that the weft will either lie above or below it. This sequence creates the jacquard pattern. The number of warps, heddles, and harnesses are differs according to the place of production.

### P35

シャトル織機の上部に取り付けられた紋紙。模様によってパンチングされている。

The punched card set on top of a shuttle loom. The holes are punched according to the pattern.

### P36～37

染めた糸を、織機にあげるためにたて糸を分けていく最初の工程。シルク・サッカーを得意とする鈴吉織物では、180個の糸巻きに分け、それを整経機に巻き取る作業を繰り返して、5千本にもっていく。

The first procedure to sort warps from the dyed yarns to set on a loom. Suzuyoshi Orimono, specialized in silk sucker, sorts the warps into 180 yarn beams, and put them into a warp machine until the number of warps decreases to 5000.

以上、鈴吉織物にて撮影

Photos taken at Suzuyoshi Orimono.

### P38～39

柄作りの幅が広がる最新のジャカード織機が並ぶ。画像処理と電子ジャカードが連動したデザインシステムによって、迅速に仕上げられる。

The new Jacquard looms lined up in rows, which enable to create new patterns. The design system that interlocks image processing and electric Jacquard looms fastens the production.

佐隆繊維にて撮影

Photos taken at SARYU SENI.

撮影協力

株式会社プレスト  
Presto Co.,Ltd.  
〒992-0003 山形県米沢市窪田町窪田2465-1  
2465-1 Kubota Kubota-cho Yonezawa-city Yamagata 992-0003  
TEL 0238-37-7330 FAX 0238-37-7340

東北整練株式会社  
Tohoku Seiren Co.,Ltd  
〒992-0003 山形県米沢市窪田町窪田2736-1  
2736-1 Kubota Kubota-cho Yonezawa-city Yamagata 992-0003  
TEL 0238-37-6600 FAX 0238-37-7811

## まなざし 清新な視線 FRESH GAZE



撮影：清水尚

ヘア：河原里美 (A.K.A.)  
メイク：松井里加 (A.K.A.)  
メンズ・ヘア&メイク：伊藤貞文  
モデル：杏、大場純子、毛受達哉  
Photographs: Hisashi Shimizu  
Hair: Satomi Kawahara (A.K.A.)  
Makeup: Rika Matsui (A.K.A.)  
Hair & Makeup for male model: Sadafumi Ito  
Models: Anne, Junko Oba, Tatsuya Menjo

Dress/ UNDER COVER